



---

**Commission économique pour l'Europe****Comité des transports intérieurs****Groupe de travail des transports de marchandises dangereuses****Réunion commune d'experts sur le Règlement annexé  
à l'Accord européen relatif au transport international  
des marchandises dangereuses par voies de navigation  
intérieures (ADN) (Comité de sécurité de l'ADN)****Trente-deuxième session**

Genève, 22-26 janvier 2018

Point 5 b) de l'ordre du jour provisoire

**Propositions d'amendements au Règlement  
annexé à l'ADN : Autres propositions****Utilisation des termes « cargaison restante »  
et « restes de cargaison »****Communication de la Commission centrale pour  
la navigation du Rhin (CCNR)\* \*\*****I. Introduction**

1. Le secrétariat de la CCNR souhaiterait attirer l'attention du Comité de sécurité de l'ADN sur la différence qui existe dans l'utilisation des termes « cargaison restante » et « restes de cargaison », dans les versions en langues allemande, anglaise et française de l'ADN et proposer les modifications nécessaires pour une harmonisation de ces termes.

**II. Historique**

2. En 2016, l'Allemagne avait informé le secrétariat de la CCNR qu'il existait une différence dans l'utilisation des termes « cargaison restante » et « restes de cargaison » dans les versions en langues allemande, anglaise et française de l'ADN 2015. Aux fins d'harmonisation des différentes versions, l'ADN 2017 avait été modifié et le terme « Ladungsreste » avait été supprimé de la version en langue allemande.

---

\* Diffusé en langue allemande par la Commission centrale pour la navigation du Rhin sous la cote CCNR/ZKR/ADN/WP.15/AC.2/2018/3.

\*\* Conformément au programme de travail du Comité des transports intérieurs pour 2017-2018 (ECE/TRANS/WP.15/237, annexe V (9.3.)).



3. L'Allemagne a, par la suite, attiré l'attention du secrétariat de la CCNR sur le fait que l'équivalent en langue française du terme allemand, à savoir « restes de cargaison » n'avait pas été supprimé de la version en langue française de l'ADN 2017 et qu'une harmonisation s'imposait donc.

4. Le secrétariat de la CCNR a fait un inventaire de toutes les occurrences des termes « cargaison restante » et « restes de cargaison », dans les versions en langues allemande, anglaise et française de l'ADN, occurrences qui sont présentées dans l'annexe au présent document.

## **Propositions**

5. Propositions d'amendements de la version en langue française de l'ADN 2017 :

a) Chapitre 1.2, Définitions, supprimer la définition des « Restes de cargaison » ;

b) Paragraphe 7.2.4.13.1, troisième alinéa, remplacer « Restes de cargaison » par « Reste des matières précédentes » ;

c) Paragraphe 8.1.6.2, remplacer « restes de cargaison » par « cargaison restante ».

6. Propositions d'amendements à la version en langue anglaise de l'ADN 2017 :

a) Paragraphe 7.2.4.13.1, troisième alinéa, remplacer « cargo residues » par « Residues of previous substances ».

7. Si nécessaire, modifier la version en langue russe en conséquence.

## Annexe

<i>Définitions en langue allemande</i>	<i>Définitions en langue anglaise</i>	<i>Définitions en langue française</i>
Restladung: Flüssige Ladung, die nach dem Löschen ohne Einsatz eines Nachlenzsystems als	Residual cargo means liquid cargo remaining in the cargo tank or cargo piping after	Cargaison restante : cargaison liquide restant dans la citerne à cargaison ou les tuyauteries après le déchargement sans que le système d'assèchement ait été utilisé
Rückstand im Ladetank oder im Leitungssystem verbleibt.	Unloading without the use of the stripping system	<del>Restes de cargaison : matières liquides qui subsistent dans la citerne à cargaison ou les tuyauteries à cargaison après le déchargement et l'assèchement ;</del>
Ladungsrückstände: Flüssige Ladung, die nicht durch das Nachlenzsystem aus den Ladetanks oder den Leitungssystemen entfernt werden kann.	Cargo residues means liquid cargo which cannot be pumped out of the cargo tanks or piping by means of the stripping system	Résidus de cargaison : cargaison liquide qui ne peut être évacuée des citernes à cargaison ou des tuyauteries par le système d'assèchement ;

### Inventaire des occurrences trouvées dans l'ADN 2017

<i>N°</i>	<i>Définition/paragraphe</i>	<i>Allemand</i>	<i>Anglais</i>	<i>Français</i>
	1.2 Définitions			
1	Cale (déchargée)	Reste der Trockenladung	Dry cargo remains	Restes de cargaison sèche
2	Cale (vide)	Reste der Trockenladung	Dry cargo remains	Restes de cargaison sèche
3	Système d'assèchement	Ladungsrückstände	Cargo residues	Résidus de cargaison
4	Récipient pour produits résiduels	Restladung	Residual cargo	Cargaisons restantes
5	Récipient pour produits résiduels	Ladungsrückstände	Cargo residues	Résidus de cargaison
6	Citerne pour produits résiduels	Restladung,	Residual cargo	Cargaisons restantes
7	Citerne pour produits résiduels	Ladungsrückstände	Cargo residues	Résidus de cargaison
8	Slops	Ladungsrückständen	Cargo residues	Résidus de cargaison
9	Citerne à cargaison (déchargée)	Restladung	residual cargo	Cargaison restante
10	Citerne à cargaison (vide)	Restladung	Residual cargo	Cargaison restante

<i>N°</i>	<i>Définition/paragraphe</i>	<i>Allemand</i>	<i>Anglais</i>	<i>Français</i>
11	Citerne à cargaison (dégazée)	Restladung	Residual cargo	Cargaison restante
12	3.2.3.1 colonne (20) note 33 i	Allen Resten früherer Ladung	All traces of previous cargoes	Tous restes de cargaisons antérieures
13	7.2.4.1.1	Restladung	Residual cargo	Cargaison restante
14	7.2.4.1.1	Ladungsrückstände	Cargo residues	Résidus de cargaison
15	7.2.4.15.1	Restladungen	Residual cargo	Cargaison restante
16	7.2.4.13.1 par. 1	Rückstände der vorhergehenden Ladung	Residues of the previous cargo	Reste de la cargaison précédente
17	7.2.4.13.1 par. 3	Reste von einem Stoff	<del>cargo residues</del> <u>Residues of previous substances</u>	<del>Reste de cargaison</del> <u>Reste des matières précédentes</u>
18	7.2.4.15.1	Restladung	Residual cargo	Cargaison restante
19	8.1.6.2	Restladung	Residual cargo	<del>Restes de cargaison</del> <u>Cargaison restante</u>
20	8.2.2.3.3.2	Restladung	Residual cargo	Cargaison restante